

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI**  
**OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**  
**O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

“TASDIQLAYMAN”



**TARJIMONLIK DAN MAXSUS KURS**  
**FANINING O'QUV DASTURI**

(2-kurs)

**Bilim sohasi:** 200 000 – San'at va gumanitar fanlar  
**Ta'lim sohasi:** 230 000 – Tillar  
**Ta'lim yo'nalishi:** 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

<b>6.</b>	<p><b>Asosiy adabiyotlar:</b></p> <p>1. Ergashova B.S. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish (italyan tili). O'quv qo'llanma. – T. "Lavita Print" 2025, - 101-b.</p> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar:</b></p> <p>1. S.Arduidi, Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali-Carocci editore, 2007</p> <p>2. Ilyushkina M. Teoriya perevoda: Osnovniye ponyatiya i problemi. Yekaterinburg, 2015</p> <p>3. L.Salmon, Teoria della traduzione-Urbino, 2017</p> <p style="text-align: center;"><b>Axborot manbalari</b></p> <p>1. <a href="http://www.edu.uz/">http://www.edu.uz/</a></p> <p>2. <a href="https://docenti.unimc.it/">https://docenti.unimc.it/</a></p> <p>3. <a href="https://www.carocci.it/">https://www.carocci.it/</a></p>
<b>7.</b>	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <u>4</u> - <u>yanvar</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<u>18</u> - sonli bayonnoma).</p>
<b>8.</b>	<p><b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b></p> <p>Sh.Mustafayev – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida o'qituvchisi</p>
<b>9.</b>	<p><b>Taqrizchilar:</b></p> <p>S.Ziyayeva - O'zDJTU, "Nemis tili nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida professori, pedagogika fanlari doktori (DSc)</p> <p>V.A.Mamatkasimova – JIDU, "Roman-german tillari" kafedrasida mudiri, f.f.n., dotsent</p>

Tarjimonlik fakulteti dekani [Signature] U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida mudiri [Signature] B. Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori [Signature] S.Kayumova

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	Kreditlar
TMK2404	2025-2026	4	4
Fan/modul turi	Ta'lim tili		Haftadagi dars soatlari
Tanlov	italyan		4
Fanning nomi	Auditoriya	Mustaqil	Jami
Tarjimonlikdan maxsus kurs	mashg'ulotlari (soat)	ta'lim (soat)	yuklama (soat)
	48	72	120
1.			
2.	<p><b>I. Fanning mazmuni:</b></p> <p><b>Fanni o'qitishdan maqsad</b> – talabalarda tarjimonlikka oid dastlabki nazariy bilimlarni va amaliy ko'nikmalarni shakllantirish, ularni turli matn turlarini o'rganish, tahlil qilish va tarjima qilishga tayyorlashdir. Ushbu maxsus kurs talabalarga tarjimonlik jarayonining asosiy tamoyillari, tarjima usullari va amaliy mashg'ulotlar orqali til va madaniyatlararo muloqotga tayyor bo'lish imkonini beradi.</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> - Talabalarga tarjima jarayonining nazariy asoslarini tushuntirish; turli janrdagi matmlar (kundalik, rasmiy, ilmiy-ommabop, badiiy)ni o'rganish va tarjima qilish bo'yicha ko'nikmalar berish; til tizimlari va madaniyatlararo tafvutlarni aniqlash va to'g'ri tarjima usullarini tanlashni o'rgatish; tarjima jarayonida grammatik, leksik va stilistik muammolarni aniqlash va hal qilishni rivojlantirish; talabalarda mustaqil tarjima qilish, matni tahlil qilish, xatolarni aniqlash va tuzatish malakasini shakllantirish va tarjimonlik etikasi va kasbiy mahorat bo'yicha boshlang'ich tushunchalarni berish.</p> <p><b>Xorij tajribasiga muvofiqligi</b></p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi <b>Milan University</b> ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p><a href="https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11785">https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11785</a></p>		

<p>Talabalarining bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rtta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'ini bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p><b>Talabalarining bilimini baholash mezonlari:</b></p> <p><b>5 (a'lo) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p><b>4 (yaxshi) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muyyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p><b>3 (qoniqarli) baho</b> – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p><b>2 (qoniqsiz) baho</b> – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>
--

<p>32. Traduzione di brevi articoli di attualità  33. Analisi e confronto tra traduzioni diverse  34. Traduzione di testi scientifici elementari  35. Glossario: termini tecnici di base  36. Progetto finale: portfolio di traduzioni semplici</p>	<p>3. <b>V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</b>  <b>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</b>  – "Tarjimonlikdan maxsus kurs" fanining nazariy sohalarda erishilgan asosiy yutuqlari, muammolar va ularning rivojlanish istiqbollari <i>haqida tasavvurga ega bo'lishi</i>;  – "Tarjimonlikdan maxsus kurs" fanini o'zlashtirish jarayonida talaba tarjima jarayonida tarjimon duch keladigan asosiy muammo va qiyinchiliklar, jumladan lingvistik, madaniy, pragmatik, matniy muammolarni aniqlash va ularni bartaraf etish yo'llari haqida bilimlarni oshirishi lozim.  – "Tarjimonlikdan maxsus kurs" fanini o'zlashtirish jarayonida talaba ushbu fan doirasida ona tiliga va undan chet tiliga tarjima qilish, hamda ommaviy axborot, yozma tarjima qilish usullaridan habardor bo'lishi; ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlari, so'z tanlashni va tarjimaning turli texnikasidan xabardor bo'lib, undan umumiy va to'g'ri foydalana olishi; chet tiliga va undan ona tiliga tarjima qilish, ona tildan olingan bilimlarni chuqurlashtirish, matnlarni va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birlikma, frazeologik birlikmalar, maqol va matallar kabi birlitklarni to'g'ri aniqlash ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.</p>
<p>4. <b>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• aqliy hujum;</li> <li>• interfaol suhbat;</li> <li>• keys-stadilar;</li> <li>• bahs-munozara;</li> <li>• muammoli vaziyat;</li> <li>• guruhlarda ishlash;</li> <li>• tushunchalar tahlili;</li> </ul>	<p>5. <b>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</b>  O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p>

<p><b>II. Asosiy qism (ma'ruza mavzulari)</b>  <b>II. I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b>  4-semestr.</p> <p><b>Tema 1.</b> Introduzione alla traduzione: Comprendere i concetti di base e il ruolo della traduzione nella comunicazione interculturale. (2 ore)  <b>Tema 2.</b> Tipologie di traduzione: Analizzare le principali forme traduttive – scritta, orale e audiovisiva. (2 ore)  <b>Tema 3.</b> Traduzione letterale e traduzione libera: Distinguere i due approcci e le loro applicazioni pratiche. (2 ore)  <b>Tema 4.</b> Analisi del testo di partenza (TP): Tecniche per individuare struttura, contenuto e finalità. (2 ore)  <b>Tema 5.</b> Analisi del testo di arrivo (TA): Valutare la resa traduttiva in funzione del pubblico e del contesto. (2 ore)  <b>Tema 6.</b> Lessico generale: Sviluppare strategie per la resa terminologica e la scelta delle parole. (2 ore)  <b>Tema 7.</b> Strutture grammaticali: Identificare corrispondenze e differenze tra italiano e uzbeko. (2 ore)  <b>Tema 8.</b> Traduzione di frasi semplici: Esercitazioni pratiche di traduzione italiano–uzbeko. (2 ore)  <b>Tema 9.</b> Traduzione di dialoghi quotidiani: Simulare situazioni comunicative di base. (2 ore)  <b>Tema 10.</b> Traduzione di testi descrittivi: Rendere descrizioni di persone, oggetti e luoghi. (2 ore)  <b>Tema 11.</b> Traduzione di testi narrativi brevi: Tecniche per la resa di racconti semplici. (2 ore)  <b>Tema 12.</b> Traduzione di testi informativi: Trasporre testi divulgativi e semplici articoli. (2 ore)  <b>Tema 13.</b> Traduzione epistolare: Tradurre lettere informali in contesti amicali. (2 ore)  <b>Tema 14.</b> Traduzione di e-mail: Esercitazioni su testi digitali brevi e semplici. (2 ore)  <b>Tema 15.</b> Uso dei dizionari: Lavorare con dizionari bilingui e monolingui per migliorare l'accuratezza. (2 ore)  <b>Tema 16.</b> Glossario di termini comuni: Creare un glossario guidato di vocaboli frequenti. (2 ore)  <b>Tema 17.</b> Traduzione di articoli giornalistici brevi: Tecniche di resa di notizie semplici. (2 ore)  <b>Tema 18.</b> Traduzione di testi turistici: Tradurre brochure e testi promozionali di base. (2 ore)  <b>Tema 19.</b> Problemi lessicali comuni: Riconoscere difficoltà e proporre soluzioni. (2 ore)  <b>Tema 20.</b> Strategie di adattamento culturale: Rendere testi in modo adeguato al contesto culturale di arrivo. (2 ore)</p>
---

- Tema 21.** Analisi e correzione degli errori: Identificare e correggere errori traduttivi. (2 ore)
- Tema 22.** Confronto tra traduzioni: Valutare due versioni dello stesso testo per riconoscere scelte traduttive. (2 ore)
- Tema 23.** Traduzione guidata di testi ufficiali brevi: Avvicinarsi a documenti semplici con supporto didattico. (2 ore)
- Tema 24.** Progetto finale: Tradurre e presentare un testo breve, dimostrando competenze acquisite. (2 ore)

### III. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar.

Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

### IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida" gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;
- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;
- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

**Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:**

- Mavzu yuzasidan qisqa esse yozish;

- Matn tarjimasini va tahlili;
- Glossariy yaratish va uni taqdim etish;
- Internet va lug'atlardan foydalangan holda mustaqil izlanish;
- Taqdimot va kichik loyiha tayyorlash.

### 4-semestr

1. L'alfabeto e la pronuncia italiana
2. I numeri e le date nei testi italiani
3. I saluti e le formule di cortesia scritte
4. Lessico della vita quotidiana
5. Traduzione di brevi dialoghi turistici
6. Traduzione di cartoline e messaggi brevi
7. Glossario: termini della famiglia
8. Glossario: professioni comuni
9. Glossario: colori e descrizioni semplici
10. Traduzione di descrizioni di oggetti
11. Traduzione di brevi testi scolastici
12. Analisi di testi narrativi semplici
13. Traduzione di brevi racconti
14. Traduzione di e-mail informali
15. Analisi e traduzione di testi giornalistici semplici
16. Traduzione di brevi testi pubblicitari
17. Traduzione di ricette semplici
18. Glossario: cibo e bevande
19. Traduzione di orari e programmi
20. Traduzione di brevi testi di viaggio
21. Traduzione di biografie brevi
22. Traduzione di testi turistici (musei, monumenti)
23. Traduzione di testi descrittivi (città italiane)
24. Traduzione di testi scolastici elementari
25. Glossario: mezzi di trasporto
26. Glossario: tempo meteorologico
27. Traduzione di testi di annunci pubblici
28. Traduzione di brevi regolamenti
29. Traduzione di testi descrittivi su feste italiane
30. Traduzione di brevi recensioni (film/libri)
31. Traduzione di testi ufficiali semplici (certificati)